

## 韩国端午的特征与韩中端午申遗后的文化反思\*

朴 永 焕\*\*

<目次>

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| I. 序论         | III. 从端午之争到文化之争 |
| II. 古代韩国端午的特征 | IV. 结论          |

### I. 序论

2004年5月6日《人民日报》报道说：“近日东北一位大学教授给文化部副部长周和平发来一份急件，说据可靠消息：亚洲某国准备向联合国教科文组织申报‘端午节’为本国的文化遗产，目前已将其列入国家遗产名录，很快将向联合国申报‘人类口头遗产和非物质遗产代表作’。在日前召开的‘中国民族民间文化保护工程试点工作交流会上’，周和平焦虑地说，有着悠久历史的端午节是中国的传统节日，如果国外申报成功，我们该有多么尴尬？我们还有何颜面去见列祖列宗？”这些报道与周和平的此话在中国学术界和民间都产生了极大的反响。可说中国几乎所有的媒体争先恐后地报道了这个消息。

2005年，韩国“江陵端午祭”被联合国教科文组织宣布为“人类口头和非物质遗产代表作”。新闻媒体和网上不仅议论纷纷、激烈地把韩国人批评为一个把人家的文化抢走的无耻民族，也高调呼吁“坚决捍卫属于我们的端午

\* 此篇论文为2010年3月26日，在中国南通大学楚辞研究中心举办的“传统与现代——楚辞国际学术研讨会”上发表的文章修改而成。

\*\* 东国大学校(Seoul campus) 中语中文学科 教授

节!”虽然期间有些学者们强调了“江陵端午祭”和“中国端午节”的不同之处,而且有人进一步说明“江陵端午祭”的申遗成功,反而将来对中国端午节的申遗有好处,<sup>1)</sup>但是大部分的中国群众与网民都不能接受这个事实。从此以后,一般中国人民把韩国人看作为“文化侵略者”。<sup>2)</sup>最后引发了“韩中传统文化之争”,并且后来所有的“传统文化之争”的起点都是由“端午之争”开始的。

就在2009年9月30日,联合国教科文组织正式批准76个项目列入《人类非物质文化遗产代表作名录》。中国申报并获批的22个项目中包括端午节。申报的遗产名称为“中国端午节”,由湖北秭归县的“屈原故里端午习俗”、黄石市的“西塞神舟会”及湖南汨罗市的“汨罗江畔端午习俗”、江苏苏州市的“苏州端午习俗”四部分内容组成,申报材料由三省四地联合“打包”。然而,10月1日,中国举行60周年国庆庆典的缘故,9月30日新华社播发的这条消息,并没引起中国人们的注意。围绕着端午申遗之争,从2004年开始至今,在中国国内众多人关注此事,但原来是虚惊一场。问题是还不少

- 
- 1) 《北京晚报》2005年11月25日,《韩国申报的江陵端午祭被联合国确定为人类遗产》:“江陵端午祭其实与我们的端午节不是一回事”。中国民俗学会秘书长、北大教授高丙中在接受记者采访时介绍,韩国的端午祭实际上是由舞蹈、萨满祭祀、民间艺术展示等内容构成。这与中国人吃粽子、划龙舟、纪念屈原是两回事,惟一的相同点是时间框架,都是在中国的端午节期间举行。高教授表示,韩国申遗成功实际上给我们带来了很好的启示:他们把传统的文化活动注入了现代的元素,成功地实现了现代转型,并得到了国际认同,对于中国文化遗产的保护有借鉴意义。围绕着端午节申遗之争,从去年开始至今,在中国学术界和民间都产生了极大的反响。”
  - 2) 此后,引起了中国言论的不满。“韩国抢走中国的浑天仪,韩国人把中国的中医改为韩医,又想抢走中国的汉字。”甚至有些网上言论毫无根据地说“韩国的某某教授主张说孔子是韩国人,又说孙文、毛泽东、姚明都是韩国后裔。”这些主张里面有一部分是由于误解引起的,但也有不少捏造的信息。问题是众多中国人都相信这些不正确的信息和资料,最后引发了“韩中传统文化之争”。不正确的信息和资料如下:“韩国人发明汉字?热帖引发文化激辩(<http://news.163.com/06/1024/10/2U6NR1RE00011229.html>)”“孔子是韩国人吗? (<http://info.chinaren.com/html/2009-05/25596.html>)”,“毛泽东、姚明都是韩国人后裔?浑天仪也系韩国造? (<http://politics.people.com.cn/GB/113795/7598707.html>)”

中国人认为韩国是“文化侵略者”。

本文从韩中两国文化交流的角度,并根据韩国古代历史史料,客观地介绍韩国古代端午内容与情况。希望通过这篇小作,不仅消除中国学术界和民间对韩国人的误解,而且进一步加深两国之间的友谊,更希望两国人民不要盲信不务正业的网页上的有些信息,并理性地看待刺激性的新闻和信息。将来两国的学术界、文化界及宗教界共同研究与保护传统文化,同时对传统文化不足之处,携手裨补阙漏,推动和继承东方文化的优点,并向世界各国介绍。

## II. 古代韩国端午的特征

端午,为农历五月五日,不仅是中国二千多年来的传统节日之一,同时亦作为韩国、日本等亚洲国家的传统节日,至今仍然流行于亚洲各国。

端午节,在中国亦称端午、重午、重五、五月节等。在中国提到端午节,自然而然联想到纪念屈原、划龙舟、吃粽子等。根据有些史料来看,端午节的作用不仅在纪念屈原而已,甚至在屈原以前,端午节已经存在。后来,因为屈原于此日投江而死,人们为了纪念伟大爱国诗人屈原,使在端午节吃粽子和赛龙舟,以免鱼与蛟龙去吃屈原的躯体及塞渡以解救屈原。<sup>3)</sup>

端午,在古代韩国称它为‘수리(SULI)’<sup>4)</sup>、重五、重午、天中节、端阳等。此节日从何时流入于韩国,目前还没有明确的结论,有待研究和考证。依据《三国史记》记录的“俗以端午为车衣”,大约了解韩国端午的渊源可追溯到韩国三国时代。在古代韩国对端午的记录如下:

3) 何湘妃、周云锦著,《宗教礼俗篇·敬天与亲人》,《中国文化新编》,页585。

4) ‘수리(SULI)’代表着上·高·峰·神 太阳的古语。‘수리(SULI)’为以三国时代五月与十月对太阳神祭祀的信仰为基础发展的。此节日亦为太阳的节日。高丽末期的元天锡(1330~?)在《耘谷诗史》卷五,记录有“新罗是日号为车”,可见从新罗开始叫‘수리(SULI)’. 参见于赵春镐《韩国端午祭의 特徵》,中国屈原学会编,《2007年楚辞学国际学术会议论文集》,东国大学校,页15。

五月五日애 아으 수릿날 (乐学轨范 ‘动动’)

俗以端午为车衣。(金富轼《三国史记》卷二“文武王”)

端午俗称戌依日, 端午衣曰戌衣。(柳晚公《岁时风谣》)

端午俗名戌衣 戌衣者 东语车也。(洪锡谟《东国岁时记》)

国人称端午曰水瀨, 谓投饭水瀨, 享屈三间也。(金迈淳《洌阳岁时记》)<sup>5)</sup>

当时没有韩文, 因此经常借汉字的音义来记录韩语, 此叫为“乡札式表记”。比如上面的‘车’、‘车衣’、‘戌衣’、‘戌依日’、‘水瀨’, 皆为‘수리(SULI)’, 即端午的意思。在此, 从文献记录来考察, 在韩国传统端午节日的主要特征与内容。

### 1. 祭祖活动

从高丽和朝鲜史料来看, 古代韩国端午祭时最重视的活动为‘祭祖活动’。比如<宣和奉使高丽图经·祠宇>卷第十七云:“岁旦, 月朔, 春秋, 重午, 皆享祖祫, 绘其象於府中, 率僧徒歌呗, 昼夜不绝。又俗喜浮屠, 二月望日, 诸僧寺然烛极繁侈, 王与妃嫔, 皆往观之, 国人喧阗道路。”(《高丽图经》)可见, 端午时在皇宫举行非常隆重的祭祖活动, 不分昼夜, 率僧徒歌呗等。根据《高丽史节要》第11卷, “毅宗庄孝大王乙亥9年(1155)”有“夏五月丁未朔, 日食。端午, 谒景灵殿。”

李奎报(1168~1241)也在他的诗歌集《东国李相国集》里亦记载了民间的祭祖活动。比如<端午郭外有感>云:“旧坟新圻接相邻, 几许平生醉倒人。今日子孙争奠酒, 可能一滴得沾唇”<sup>6)</sup> 李奎报一方面描写民间的祭祀活动, 另一方面讽刺人死了以后祭祀活动的消极意义。又有高丽末期的文人崔瀧(1287~1340)在他文集里记载闵宗儒(1245~1324)的墓志铭, 即在<有

5) 参见于赵春镐<韩国端午祭의 特徵>, 中国屈原学会编, 《2007年楚辞学国际学术会议论文集》, 东国大学校, 页15。

6) 《东国李相国前集》 第16卷。

元高丽国故重大匡金议赞成事，上护军，判摠部事致仕。谥忠顺闵公墓志>云：“国俗以端午日祭其先。公至是日，早起与浴，致祭如常，事毕，若困而假寐，家人怪久不寤，视之已卒矣。”(《拙藁千百》卷一)高丽末期文人李穡的《文集》里也有记载：“端午，拜扫奠物，吾家承次谨备。闵兄适还京，与权判书同行。予以天阴骨酸不能与，坐题一篇，仍戒子孙云。”<sup>7)</sup>可见，至高丽时代，端午时不仅在皇宫里隆重地举行祭祖活动，甚至不分昼夜，而且在民间也对祖先的祭祀活动非常普遍了。

到了朝鲜王朝，也是由国家规定端午祭祀活动。比如<时日>云：“凡祀有常日者，仲春、仲秋上戊及腊日祭社稷，朔望岁时(正朝、寒食、端午、秋夕、冬至、腊)享宗庙、启圣殿、文昭殿、健元陵、齐陵。(朔望若值别祭，则只行别祭)。”<sup>8)</sup>

根据朝鲜王朝的这些规定，我们从《朝鲜王朝实录》里可以随时看到端午时王室举行的祭祖活动的记录，代表性的例子如下：

太宗2年 壬午(1402)，5月4日(丙戌)有“上王行端午祭于齐陵。”

太宗4年 (1404)，5月5日(乙巳)有“上王拜齐陵。”

又太宗10年庚寅(1410)，5月5日(辛未)有“上亲祭于文昭殿，以端午也。”又云：“禁掷石戏。上谓代言曰：‘石掷之戏，汝等何不禁乎?’即命巡禁司直宋置往禁之，置捕二十九名，囚于狱。”可见，当时端午时不仅举行祭祖活动，还有“石掷之戏”。

太宗11年 辛卯(1411)，5月5日(乙丑)有“上诣文昭殿，行端午祭。”

太宗12年 壬辰(1412)，5月5日(戊子)有“上诣文昭殿，行端午祭，与宗亲御便殿设酌。”

太宗15年 乙未(1415)有“端午，上拜健元陵。”

太宗16年，5月3日(甲午)有“上诣文昭殿，行端午别祭。命囚书云副正金候、掌漏朴英生等于义禁府，以误报行祭时刻也。”

世宗二年庚子(1420)，5月1日(戊辰)有“上率群臣，诣文昭殿，行端午

7) 《牧隐诗藁》卷二十三。

8) 《五礼仪·吉礼序例》。

別祭，遂朝乐天亭。上王及上幸麻田浦观鱼，即还乐天亭，置酒于新造别殿，赵涓、延嗣宗、尹子当、赵末生、李明德、权希达、尹淮、元肃、郑招等入侍。上王曰：‘诸宰枢露宿于兹，常以为虑，但以国令之严，不敢馈酒。今日得鱼，又有供上药酒，贮至数十瓶，故馈之。’

世宗5年5月4日(癸未)，世宗 8年5月4日(丁酉)皆有“亲传端午别祭香祝。”

世宗9年5月1日(戊子)有“谒献陵，近端午也。”

世宗27年5月5日(戊寅)有“世子代行端午祭于文昭殿，朝衍禧宫。”

世宗30年5月5日(己丑)有“世子行端午祭于辉德殿。”

显宗1年(1660)有“上将复亲行端午节祭。诸大臣恐上连日冒雨，劳动行礼，有致伤之患，诣宾厅，三启请掇行。上不从。政院药房，复三启以请，上乃许之。”

肃宗7年5月3日(乙卯)有“永昭殿端午亲祭事，划即举行。”

英祖2年(1726)有“上亲行敬昭殿端午祭。”

英祖7年(1731)有“上亲行端午祭于敬徽殿。”

高宗9年(1872)初五日。有“诣泰元殿，行端午祭。”

高宗35年(1898)有“诣景孝殿，行端午祭，朝上食、昼茶礼。皇太子随诣，行礼。”

由此，可以了解到以下几点：其一、从朝鲜初期到末期一直举行端午祭祀活动。其二、有时上王或者国王亲自参加行祭祖，有时皇太子代表皇室参加祭祖活动。有时祭祀之后，举行宴会。其三、端午祭祀活动不一定举行5月5日，有时提前举行。其四、从误报祭祀时刻的官员因于义禁府的例子可以了解，国家非常重视端午祭祀活动，

<泽堂答倭人问目>亦有：“(五月五日)谓之端午。端始也。午者五月所建也。古记以五月五日午时。谓之天中节。盖五数居十数之中故也。荆楚俗。以屈原五月五日沈江死。故有饭箒投水之祭。然非天中节日所从出也。我国依礼文祭祠墓。”(《东槎录》)泽堂是李植(1584~1647)，他明确地说明了朝鲜端午活动与中国端午渊源的区别。即朝鲜端午是根据礼仪制度，对宗庙祠堂与坟墓祭祀的活动，而与屈原毫无关系。这可能跟“罢黜百

家，唯儒独尊”的朝鲜王朝国策有关，尤其是非常重视儒教的礼乐制度。自从成宗完备《经国大典》之后，国家所有的事务，一律根据《经国大典》来实行。

所以朝鲜王朝有端午祭祀方法的相关记录：根据朝鲜后期文人洪大容(1731~1783)的《家礼问疑 祝文式》记载，“维岁次某年某月某朔某日某干支某官某，宗子有故，则云某使某亲某戚云云，敢昭告于土地之神……正朝、端午只具时果三器，脯醢各一器，单献不读祝，如家庙朔参之仪。惟先参而后降。不祭土地。宗子有三年之丧，则葬前废祭，葬后依单献礼，吉祭后复初，有碁功之丧，则成服前废祭葬前单献行之，葬后复初，总功之丧，成服前废祭，成服后如礼行之。”(《湛轩书·内集卷一》)从“端午只具时果三器，脯醢各一器，单献不读祝”中可以得知端午时要准备的祭物和祭祀方法。亦有民间的端午祭祀记录，如作者未详的《光海朝日记[一]》的“[问目]癸丑(1613年)”条：“今年脱丧後，病亦少差，扬州父坟，端午祭祀下去。祭後见兄为要，以矣兄韩濯家来到为白乎亦中，矣兄方有拿命，而适音洞内出去乙仍于，矣身被捕。而矣兄既捕之後，矣身仍以次知捉，为白有在果，矣身本以病人，长在外方，矣兄家所为之事，专亦知不得为白乎旆。”由此可知，不管高丽时代、朝鲜时代，或官方和民间，到了端午他们皆举行集体群众祭祀活动。这些端午活动在古代中国很难看到的现象。此与在韩半岛儒教文化流入有密切的联系。<sup>9)</sup>

9) 高丽时代第四代光宗开始实行科举制度，于是民间开始普及儒教文化的作用。至第六代成宗时接受儒教的政治理念，整備中央集权体制。当时，崔承老的《五朝政绩评》和《时务二十八条》理论发挥了重要的作用。成宗不仅接受汉、唐先进的制度与文化，并反映了崔承老所强调的儒教礼制，设置国子监和经学博士，同时通过儒教思想与伦理价值观，构筑了文治整備和伦理教化的基础。所以，高丽朝虽然在精神上信奉佛教，但在国家政策与制度理念上运用儒教制度。

## 2. 秋千活动

从高丽时期的记录来看，不仅是朝廷或者民间，端午时广泛流行“秋千”活动。《高宗安孝大王一·丙子三年(1216年)》条有“崔忠献，以端午，设秋千戏于柏子井洞宫，宴文武四品以上三日。”<sup>10)</sup>当时武臣政权的最高掌权者崔忠献“设秋千戏”，并邀请文武四品以上官员，开了三天的宴会。然而，国家有动乱时可以禁止端午活动，高宗时代亦有禁止端午活动的记录。比如《高宗安孝大王三·丙午三十三年(1246年)》云：“五月，禁端午，男女秋千，鼓吹之戏。制，以西海道州郡，被兵，鬻徭贡七年，又减谷州树德两所，银贡五年”。<sup>11)</sup>

高丽时代的代表文人李奎报在《端午见秋千女戏(国俗，必端午作此戏)》诗云：“推似神娥奔月去，返如仙女下天来。仰看跳上方流汗，顷刻飘然又却回。莫言仙女下从天，来往如梭定不然。应是黄鸢择佳树，飞来飞去自翩翩。”<sup>12)</sup>在此说明了高丽时代端午风俗中少不了秋千风俗，并对于女人们打秋千的样子，不仅描写得很生动优美，又想象力极丰富的作品。高丽末期著名文人李穡(1321~1396)在《端午》诗云：

今年端午好天时，老母天涯费远思。艾叶扶翁上琼户，菖花和蚁入金卮。  
眼惊佳节非吾土，身与浮名系彩丝。想得家山游戏处，秋千斜影半空垂。<sup>13)</sup>

从诗歌的内容来看，诗人在中国过端午时写出来的作品。从第三句到第六句皆描述了中国的端午风俗，但最后两句中回忆自己故乡里的端午风俗，“秋千”、“艾叶扶翁”和“菖蒲入金卮”都是荆楚地区“去毒”的民俗活动。根据《风俗通》，端午时为了辟邪将五彩线系于前臂，这叫“长命缕”，所以

10) 《高丽史节要》卷十四。

11) 《高丽史节要》卷十六。

12) 《东国李相国后集》第三卷。

13) 《牧隐诗藁》卷三。



唐朝时有将彩线赐于臣的习俗。李穡亦在<秋千>诗中云：“中原寒食好东风，人与秋千在半空。须记三韩端午日，苙衫轻举语声中。”<sup>14)</sup>这首诗与上面诗歌一样，对比手法描述了中国与高丽的端午风俗。说中国于寒食时有秋千习俗，然高丽在端午时行秋千活动。

这些秋千习俗到了朝鲜朝仍然广泛盛行。朝鲜初期的著名学者成倪(1439~1504)在<田家词十二首·5月>的七言古诗中云：

节中南讹万汇盛，榆柳村墟日初永。北里榴花映短篱，南邻稚竹荫归径。  
平丘绿浪着暗黄，杵臼纷纷芳饵饼。秋千门巷过端午，苙叶翻翻散还霜。  
万亩秧针翠拨云，鸠妇唤雨声正苦。<sup>15)</sup>

当时端午的秋千戏，不仅是男女参与的活动，甚至比丘尼也参加了。如成倪又在<端午日如晦设寿席于春晖亭，令儿女队为秋千戏，亦有比丘尼来参者>七言律诗中云：

青娥皓齿笑空妍，浪作人间谢自然。强屈春心寄阑若，还随女伴斗秋千。  
霜袍日照鹅毛嫩，乌帽风轻燕翼翎。忽讶微尘成净界，如来方便散花天。<sup>16)</sup>

春夏交替的季节，连比丘尼也禁不住端午节日的盛况。最后两句中突出了诗人的谐谑。朝鲜初期的大学者徐居正(1420~1488)亦记录了“端午”的习俗。他在<端午>两首中说：

一年时序又端阳，细切菖蒲泛酒觞。九节何尝能却老，不曾饶我鬓边霜。  
瓜子樱桃节物新，秋千高树影粼粼。闭门独坐幽亭晚，默默无言学艾人。<sup>17)</sup>

14) 《牧隐诗藁》 卷八。

15) 《续东文选》 卷五。

16) 《续东文选》 卷七。

17) 《四佳诗集》 卷四十四。

第一首描写端午节的辟邪活动，即喝菖蒲酒、用菖蒲汤洗头来去除瘟疫等不祥的东西。第二首也描述祛除邪气和秋千的端午风俗。古人认为用艾草座人形后，挂在门户上，可以祛除邪气。<sup>18)</sup>

生活在朝鲜中期的鲁认(1566~1622)写的《锦溪日记》里记载端午的习俗：

晴。衙客曰，今日乃端阳盛节。大江以南(大江乃黄河水)吴、楚、闽、广、泗川、云南等俗皆为屈原，处处江湖濠池，自五月初一日，皆乘竞渡船，投角饭唱竹枝曲，并昼夜游宴。其为佳节奇观，莫此为盛。故各衙大小贵贱列营诸壮士浑城老少及学宫诸生，或登城上，或登高陵，争相喜观，左右前後，磨肩接迹，盖天下奇观。未知贵国，亦有是事否？我答曰，千里不同风，百里不同俗。我国无竹枝冤曲，但为田横五百义士，或作歌词，或作佳句长篇，辕门大将犒饷士卒时，使壮士吟咏，以激士卒之气。而端阳则千村万落，只作秋千之戏。衙客曰，秋千乃三月踏青日为之矣。<sup>19)</sup>

鲁认(1566~1622)为朝鲜宣祖时人。壬辰倭乱时起义抗倭寇，1597年6月在南源战斗中被害，被俘虏押送到日本。后来与中国人一起乘船逃到中国，经过漳州、兴化，到福建，再经过杭州到北京，最后终于回到朝鲜。《锦溪日记》为鲁认从1599年2月22日到同年6月27日在中国生活期间写的日记。<sup>20)</sup>鲁认通过问答形式，描述了朝鲜与明朝端午风俗的区别：在中国主要“乘竞

18) 《事物纪原》。

19) (宣祖32年，1599年)《五月·初吉(1日)》条，《锦溪日记》。

20) 朝鲜中期著名学者柳成龙《文集》里有有关鲁认的记录。《杂著·鲁认》云：“有鲁认者，被虏入日本。久不得返，遇中原浙江人某，因与相熟。其人愍认心事，谋脱回百计，遂自日本逃至福建。认颇解文识字，处处闻朝鲜士子从日本逃来，待之甚勤。引与游观诸处，迺入武夷山，第五曲有朱子书院。院中学徒数百，院长每日率诸生，讲学行礼，学规甚严。晨起击钟，诸生分庭相揖，歌关雎三章，登堂听讲，日晚乃罢，夕又相揖，歌鹤鸣，日以为常。令认同参讲席几数月，临别，诸生各为歌诗以赠之。且云闻朝鲜以为中原尚陆子，实不然，陆学间有尚者，如此处，专崇晦庵之学，须以所见归语朝鲜云。其他庐山金山寺，西湖林逋所居，无不纵观，过鲁拜孔庙，入北京发还，可谓极天下之奇观。昌乐察访安崇俭为余言之。”(《西崖先生文集》卷十六)

渡船”和“投角饭(吃粽子)”,“唱竹枝曲”等,皆与屈原有关的活动;但在朝鲜还是“只作秋千之戏”。可见,到了朝鲜时代端午风俗,已经进入了与屈原毫无相关的局面。

### 3. 击球、石战活动

在古代韩国端午时除了秋千之戏外,广泛流行击球习俗,尤其是高丽朝廷特别喜爱击球活动。然从史料看,高丽初期击球习俗不一定在端午时举行。比如睿宗庚寅五年(1110年)时“春正月……御重光殿南楼,阅神骑军士击球,赐物有差”<sup>21)</sup>又熙宗戊辰4年(1208):“夏闰四月,宴诸王宰枢,观击球,赐忠献玉带一腰,通天裤带二腰,南铤十五斤,又赐打球者,彩帛有差”<sup>22)</sup>忠烈王(壬午8年,1282年)开始五月举行击球活动。但是此与端午不一定有直接联系。如:“五月,以旱赦。王与公主,御凉楼,命忽赤,鹰坊击球,胜者赏以银瓶”<sup>23)</sup>真正端午与击球活动有联系的记录为忠烈王己丑十五年(1289)开始的。如:“端午,王及公主,宴于凉楼,观击球,时牡丹花落尽,以彩蜡作花,缀於枝条”<sup>24)</sup>有关高丽击球习俗的记录,在《朝鲜王朝实录》里也可以看到。尤其是非常详细地记载当时打击球场面和方法、服饰、设备等等。

高丽恭愍王五年(丙申至正十六年)太祖年二十二始仕。高丽俗每於端午,选武官年少者,及衣冠子弟,习击球之艺。至其日,於九逵,设龙凤帐殿,当路中立球门,王御帐殿观之,设宴会张女乐,卿大夫皆从之,妇女亦结幕於路之左右,饰以锦段,名画彩毯,观者如堵。击球者盛服饰,竞尚侈靡,一鞍之费,直中人十家之产。分作二队,立於左右,妓一人执球,当殿前唱曰:‘满庭箫鼓簇飞球,丝竿红网总抬头’,进退皆中乐节。掷球道中,左右队

21) <睿宗文孝大王一>,《高丽史节要》卷七。

22) <熙宗成孝大王>,《高丽史节要》卷十四。

23) <忠烈王二>,《高丽史节要》卷二十。

24) <忠烈王三>,《高丽史节要》卷二十一。

皆趋马而争先，中者得之，馀皆退立。击球之法，先趋马於场，以杖之匕内，挑球曰排之，以杖之匕背，运球曰持皮。三回势毕，乃驰马击行球。行球之初，不纵击，谓之比耳，言执杖横直，与马耳齐也。比耳之後，举手纵击，谓之垂扬，言手高抗而杖下垂扬扬也。出门者少，过门者十之二三，中道而废者多。<sup>25)</sup>

在“武官年少者，及衣冠子弟”当中选拔选手之后，让他们练习击球之艺。每逢端午国王亲自率领文武百官到龙凤帐殿，一边参观，同时设宴会。从史料看，不仅击球者服饰非常奢侈，而且“一鞍之费，直中人十家之产”中可知侈靡的程度。李穡的诗<追记端午日>里，亦记载击球习俗：“千步场中马并驰，飞球一点欲从谁。分明是个无心物，逢著高才若有知”。<sup>26)</sup>又从李穡的诗题里，可以了解到参与击球习俗的面面。如在<端午日，宰枢观击球。结棚临广陌，凡击球者，皆上所落点，非此莫敢与，是以宰相亦出击。予与上党君至市傍，遇新平君，登市楼共寓目焉。明日有雨，喜而歌之><sup>27)</sup>参与击球的人，不仅使武官年少者及衣冠子弟，连宰相也参与活动，可知当时多么重视击球习俗。可见，秋千和击球是古代韩国端午风俗的主要活动之一。

除此之外，古代韩国还有一个有趣的端午活动“石战”。从史料来看，高丽时代开始有这种活动，然在下层民间流行的端午习俗。高丽末期禡王时期记录<辛禡二·庚申(1380年)>条有：“五月，禡欲观石战戏，知申事李存性，谏曰，此非上所当观，禡不悦，使小竖欧存性，存性趋出，禡取弹丸射之，国俗於端午时，市井无赖之徒，群聚通衢，分左右队，手瓦砾相击，或杂以短挺以决胜负，谓之石战。”<sup>28)</sup>

这在高丽朝虽然是“市井无赖之徒”的游戏，但是至朝鲜朝完全改变了。石战作为端午风俗，不仅上升为国家军队的训练活动，而且上王和国

25) <太祖实录·总序>，《朝鲜王朝实录》。

26) 《牧隐诗藁》卷九。

27) 《牧隐诗藁》卷二十三。

28) 《高丽史节要》卷三十一。

王亲自参观这些活动。

丙寅/上王御鍾樓吹角，軍士登時趨令，結陣如令，上在昌德宮應之以角。上王命判兵曹事李原、兵曹參議尹淮如昌德宮迎待。上乃率昌德宮入直軍士，以黑衣、烏帶，詣右軍之後。上王預令兵曹參判李明德賚牙牌，出軍門迎入，上即下馬承命，還上馬入軍門，同御鍾樓觀之。上王親命李原、趙涓、李和英為三軍帥，賜織紋旗。軍士既聽令，無敢失伍亂行者。既而命解嚴，仍觀石戰。以擲石軍，分為左右隊，募善戰者充之。左立白旗，右立青旗為標，相去二百餘步。令曰：“毋敢越旗窮逐，以奪旗為勝，勝者厚賞。”左強右弱，每不勝。叔希達、河敬復與騎士擊之，左軍固拒，石如雨。希達中石墜馬而走，騎士憤之，呼叫逐之，左軍潰，乃奪白旗以獻。上王召左軍牌頭方復生曰：“奪旗，辱也。宜更勦力。”復生等奮擊大勝。置酒樓下奏樂，宗親、議政、六曹判書等侍。賜擲石軍酒肉，賞緜布百匹、正布二百匹、楮貨四千張。<sup>29)</sup>

國王與宗親、議政、六曹判書一起參觀石戰活動，並“置酒樓下奏樂”來安撫勝利者，而且對擲石方面表現很好的軍師們，賜予酒肉，賞緜布百匹、正布二百匹、楮貨四千張等。可知朝鮮初期比較重視石戰活動。然這些活動由於傷者較多，後來朝廷禁止了這種過於激烈的習俗。

初都人每當端午日，聚於廣衢，為石擲戲雜，以杖擊之，多傷人，俗云“石戰”，曾令義禁府禁之。至是為此戲於盤松亭。讓寧大君禔，與益寧君祿、瑞山君諱、順成君、元尹祿生、正尹謙及茂生等往觀之。諱、謙等以金春子等二十餘人為能石擲，並皆招集，分為左右隊，各令統屬相戰，親自馳馬，縱橫指揮督戰，又執杖親赴，相逐大戰，頗多傷人，或有死者。憲府聞之，請下諸宗親于有司劾之，上曰：“予當親問”乃召諱、謙于承政院，令都承旨辛引孫詰問，仍命悉召往觀諸君問之，皆服，遂命引孫責之。憲府又啟曰：“石擲之禁，著在令甲，春子等公然犯法。義禁府掌禁石擲，宗簿寺糾察宗親，皆不堪職，請劾之。”從之。憲府遂劾而啟曰：“春子等二十

29) 世宗3年(1421年) 5月 5日(丙寅)。

人不从条令，累日石战，义禁府官吏等不能禁之；宗亲等或诈病或告假，不赴宗学，累日往观，宗簿寺官吏不能纠察，请皆依律抵罪。让宁大君禔得罪宗社，放黜于外，今蒙友爱之恩，出入京中。且赐引从，宜当小心改过自新，以副优待之意，而今於教禁之事，率其子弟而往观，殊无谨慎之意。諫、谦招集无赖之徒，左右奔驰，或执杖追逐，以至伤人，大君纵观，不禁其狂妄之行，不异前日，请还收引从，以徵不恪。”皆不允，只放谪于原平，諫于镇川，谦于文化。<sup>30)</sup>

当时首都的人每当端午日，举行“聚于大街上，作石掷戏，又以杖击之”的节俗。朝廷虽然禁止“石战”，但不少王室宗亲亲自率领子弟去参观，最后引起了司宪府的弹劾。可见，当时石战是端午时必不可少的、同时也是较流行的习俗活动。类似的纪录也出现在朝鲜中期：

上因畿伯所奏杀狱事，教曰：“此後场市角觥毆打，无论杀人与否，自其官严杖一百。曾闻平壤，上元日石战云，杖打犹然，况石块乎？分付关西，一体严禁，京中端午角觥，元日石战，分付捕厅，犯此者从重决棍。”<sup>31)</sup>

由此可以了解到，在平壤正月十五，即元宵节时流行“石战”。这是由于首都禁止“石战”，但在地方上仍然流行。另外，在京中端午视时举行“角觥”活动，元日有“石战”。所以在端午时举行的健身活动，不仅有秋千和击球，还有角觥习俗。

### III. 从端午之争到文化之争

韩国的江陵端午祭也与王室端午习俗一样，最主要的活动是儒教式的祭祀活动，主要是当地群众祭祀地方的保护神，即大关岭山神金庾信将军

30) 世宗二十年(1438年)。

31) 英祖四十七年(1771年)。

和大关岭国师城隍神梵日国师以及英雄人物,同时还有一些群众性的娱乐活动,比如投壶、摔跤、官奴假面具、打秋千比赛等等。这些江陵端午祭已有1000多年的历史(高丽初期开始有)。每年农历3月20日开始到农历5月6日(八端午),一共需要50天的日子。<sup>32)</sup>韩国在1967年把它列为国家级“第13号无形文化遗产”,至今已经保护了近40年。中国很少有如此规模群众性的祭祀活动。

中国的著名报纸《南方日报》“端午节不必申遗”一文中,曾经介绍有关江陵端午祭与中国端午节内容的比较:

端午祭、端午节,双方各自的名字虽然叫得差不多,实际上却是两码事。就算端午祭是从咱们这儿传出去的,发展到今天,也已经是“两股道上跑的车……走的不是一条路”了。首先,节日祭祀的对象不同……一个主要是屈原,一个则是“山神”金庾信;其次,节日的起止时间不同……一个是在农历五月初五不过一天时间,一个则是农历四五月间的一段时间;第三,节日里的活动内容不同……一个是吃粽子、划龙舟,一个则是由几十个游戏组成,投壶、摔跤、打秋千比赛等等。<sup>33)</sup>

可知,江陵端午祭在内容上与中国端午节完全不同。但是2005年韩国的江陵端午祭作为“人类口头和非物质文化遗产代表作”申遗成功后,中国网民不能接受这些现实。当时《北京青年报·北青网》在“如何对待韩国端午祭申遗成功,专家网民观点截然不同”题目下,报道了有些网民的主张:

韩国在申报文本里也说明江陵端午祭是源自中国的一个节日,有些学者认为中韩两国的端午节(或端午祭)是完全不同的两码事,我认为这种说法不符合实际,如果是两码事,那为什么还都叫端午呢?这种论断反而贬低了中国的端午节对周边国家文化的影响力。其实文化遗产本土化现象非常普遍,即使在我们国家各地区也是存在的。<sup>34)</sup>

32) 金善丰 著 <江陵端午祭的历史与根源说话>,《2007年楚辞学国际学术会议》,东国大学,页20。

33) 潮白,《南方日报》,2005年6月6日 08:27:53。

从中国人的立场来看，他们绝对不能接受韩国申遗成功的事实。由此，韩中网民之间的战线逐渐扩大了。

从教科书宣称“哺育黄河文明”到“端午祭”申遗，将中医改为韩医申遗，再到号称“金属活字印刷”起源国，韩国人的口气越来越大。但更让人目瞪口呆的是，竟有韩国人宣称“汉字是古代韩国人发明的”！这一论调现在在网上掀起一场论战，中国人、韩国人和许多西方汉语研究者都加入其中。从论点辩驳到意义追问，有人愤怒，有人嗤之以鼻，有人觉得好笑，有人觉得可悲，还有人提出要拒绝韩货和韩剧。<sup>35)</sup>

可知，除了端午祭之外，韩医的问题、金属活字印刷起源的问题等，两国之间的争论逐渐扩大为较全面性的文化争论。这些情节直接影响到对韩剧、韩货的拒绝。这些争论蔓延到2009年9月30日中国端午节申遗成功后，仍然不少网民对韩国持有偏见<sup>36)</sup>。

又在2010年3月29日，有<韩国剽窃中国文化六大犀利罪状>中说：“由韩国申报的江陵端午祭被联合国教科文组织正式确定为‘人类口头和非物质文化遗产代表作’。一度沸沸扬扬的中韩端午节申遗之争以韩国的胜利而告终。在这件事上，有的专家声称既然有人对我们国家的传统文化非常认同，并不是一件坏事，我想不管是不是坏事，主要是韩国脸皮太厚”<sup>37)</sup>这里有些主张是根本不存在的；有些是误解引起的。不管怎么样，思维的出发点是“文化民族主义立场”出发的。可说，一定程度上反映出当代中国社会抬头的民

34) 颜蓓，《北青网·北京青年报》，来源：YNET.com 2005/12/13 04:24。

35) 新快报记者徐碧珊，<“韩国人发明汉字”？热帖引发文化激辩>，来源：金羊网—新快报(广州)，2006-10-24。

36) 沙克，<当申遗成为一种“病”>“韩国人的胃口越来越大，从教科书宣称‘哺育黄河文明’到‘端午祭’申遗，从将中医改为韩医申遗，再到号称‘金属活字印刷’起源国，最近韩国人又把目标指向汉字：他们宣称‘汉字是古代韩国人发明的’面对韩国人每次的信口开河，我们第一反应就是一笑了之，但后来才发现人家根本没开玩笑。”来源：《东方网》，选稿：莫严，2010年2月7日。

37) 刘光宇，<韩国剽窃中国文化六大犀利罪状>，<http://liuguangyubl.blog.sohu.com/>，2010，3月29日。



族主义情绪,完全不承认别人的文化。中国社会科学院刘魁立教授说得很准确:

非物质文化对于具体的创造者和拥有者来说具有本真性而对其他人来说具有共享性。对于这些文化属性的准确认识,可以为我们提供解决人类社会若干问题的有利条件。非物质文化与物质文化的重要差别就在于共享的可能性的差别。联合国教科文组织推动非物质文化遗产保护的意义,恰恰在于借助这个文化规律为人类社会寻求一个超越物质独占、消弭由之而造成的人与人、社会与社会之间的纷争、并能推进人类文化繁荣发展的有效途径。<sup>38)</sup>

联合国教科文组织推动非物质文化遗产保护的意义就是寻求超越物质的独占,说明了非物质文化的特点就是“共享性”。中国好多外来文化(佛教、回教等)就是典型的例子。

#### IV. 结 论

有些中国人民与网民完全不承认韩国江陵端午祭的申遗,这就等于不承认韩国独特的文化。韩国不少文化虽然是从古代中国传到古代韩国的,但在进入到韩国以后,自然产生当地化、本土化的新变化。比如,孔孟儒学与宋朝的性理学到朝鲜,李退溪、李栗谷等人继承孔孟之道与程朱理学,最后成为朝鲜朝性理学的集大成者。这与佛教由印度传入中国,随之通过当地化、本土化的过程,从而产生中国化的佛教……禅宗,是如出一辙的。任何文化都有其稳定性、归属感的一面,也有流动性、迁移性的特点。某种先进文化不能永远停留在某个国家或某个社会、某个人手里的。文化像水一样从高处向低处流下去的。人类发展的根据在于在固有的本土

38) 刘魁立, <非物质文化遗产的共享性、本真性与人类文化多样性发展>, 《中国民俗学会2009年年会论文》(中国社会科学院, 2009年), 来源: 中国民俗学网。

文化基础上汲取他国先进文化的结果，通过融合创造自己的新文化，最后具有特殊性与普遍性。端午文化也如此。即使古代韩国的端午风俗受到过中国的影响，具有韩中端午文化的同源性，这对韩国文化来说也不是坏事。然而，进入的异国文化，通过当地化、本土化的过程，具备了新的内容和内涵。这就是发扬光大。

虽然两国端午的习俗不同，但仍然存在不少共同点：即当时人民宣扬忠孝伦理(对祖先的祭祀活动；宣扬屈原)，在生活上追求无病长寿的美好向往(昌蒲洗头等辟邪活动)，健身的运动项目(秋千、击球活动；赛龙舟)，同时也保存英雄人物的故事(金奘信；屈原)等。这就是两国端午文化的特殊性与普遍性的例子。

### <参考文献>

- 蓝吉富，刘增贵主编 《中国文化新编》，联经出版公司，1982年。
- 中国屈原学会编，《2007年楚辞学国际学术会议论文集》，东国大学校，2007年。
- 民族文化追进会著，《东国李相国集》，韩国学术情报，2006年。
- 韩国学文献研究所编，《高丽史节要》，亚细亚文化社，2002年。
- 2010年2月7日 10:02 /选稿：莫严，来源：《东方网》，作者：沙克。
- 颜菁，《北青网·北京青年报》，来源：YNET.com，2005/12/13 04:24。
- 沙克，〈当申遗成为一种“病”〉，来源：《东方网》，选稿：莫严，2010年2月7日。
- 刘魁立，〈非物质文化遗产的共享性、本真性与人类文化多样性发展〉，《中国民俗学会2009年年会论文》(中国社会科学院，2009年)，来源：中国民俗学网。

### <국문제요>

2004년도에 한국이 강릉단오제를 유네스코 세계문화유산으로 신청한 뒤 중국인들은 한국이 자국의 문화유산을 강탈하는 것이라고 오해하면서 한국에 대해 매우 강한 적대감을 드러내기 시작했다. 특히 중국 언론에 대대적으로 보도되면서 한류문화에 대해 호감을 가지고 있던 중국인들도 적지 않은 충격을 받게 된다. 결국 2005년도 강릉단오제가 유네스코에 정식으로 등록된 이후, 사건은 다시 양국의 문화 쟁탈논쟁으로 확대되어 이후 한자, 혼천의, 한의 등 방면에서 양국 간 네티즌에 의해 치열한 논쟁이 전개되었다. 이로 인하여 중국인들은 한국인과 문화에 대한 오해와 더불어 문화침략주의 입장에서 한국인을 문화침략자로 여기게 된다. 이러한 시류에 편승하여 심지어 일부분의 중국 인터넷 매체는 있지도 않은 사실을 왜곡 날조하여 인터넷에 유포시킴으로써 양국민의 격한 감정을 더욱 조장하였다. 특히 2008년 베이징올림픽을 전후로 하여 양 국민들의 갈등이 더욱 깊어지자 한국의 일부 언론계와 재중 한국민들을 중심으로 “겉따마다(겉손하고 따뜻하게 마음으로 다가가기) 운동”을 전개하면서 양국민의 갈등을 해소하려는 움직임도 보였다. 결국 2009년 9월30일 중국도 지역특징을 가진 단오절을 세계문화유산으로 등록하게 된다. 하지만, 이 소식은 중국 건국60주년 행사로 인하여 의식 혹은 무의식적으로 언론매체에 의해 소외되면서 크게 알려지지 못하게 되었다. 그러기에 아직도 많은 중국인들은 한국이 굴원 및 단오절을 강탈해간 것으로 인식하고 있으며, 여전히 한국에 대해 부정적인 이미지를 가지고 있다.

이처럼 단오논쟁은 양국 간의 문화교류사적인 측면에서 보면 하나의 중대한 분기점으로 볼 수 있다. 이에 양국 간의 불필요한 오해를 해소하고 건전한 양국 민간관계의 교류와 발전을 위해 중국학계의 적극적인 노력을 촉구하는 의미에서 한국단오의 역사적인 특징을 소개하고자 한다. 사실 이전에 우리학계에서도 여러 경로를 통해 중국 풍속과는 차이가 있는 강릉

단오제의 내용과 특징을 중국 학계에 소개한 것으로 알고 있다. 하지만 대부분이 현재 강릉단오제의 유래와 내용이 중국과는 다르다는 면에 초점을 맞추고 있을 뿐이었다. 이에 본 논문에서는 고려와 조선시기 한국전통의 단오내용과 특징에 대한 소개를 통하여 우리 스스로 한국전통단오내용에 대해 되돌아보는 동시에 한국 단오문화의 보편성과 특수성을 널리 알리고자 한다.

주제어 : 江陵端午祭, 端午之爭, 端午申遺, 反韓情緒, 文化特殊性, 文化普遍性